

# The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

## James

1 作 神和主耶穌基督僕人的雅各、請散住十二個支派之人的安。

**James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are in the Dispersion: greetings.**

**James, of God and of the Lord Jesus Christ a servant, to the Twelve Tribes who are in the dispersion: Hail!**

2 我的弟兄們、你們落在百般試煉中、都要以為大喜樂。

**Count it all joy, my brothers, when you fall into various temptations,  
All joy count [it], my brethren, when ye may fall into temptations manifold;**

3 因為知道你們的信心經過試驗、就生忍耐。

**Knowing that the testing of your faith produces patience.**

**knowing that the proof of your faith doth work endurance,**

4 但忍耐也當成功、使你們成全完備、毫無缺欠。

**Let patience have its perfect work, that you may be perfect and complete, lacking in nothing.**

**and let the endurance have a perfect work, that ye may be perfect and entire -- in nothing lacking;**

5 你們中間若有缺少智慧的、應當求那厚賜與眾人、也不斥責人的神、主就必賜給他。

**But if any of you lacks wisdom, let him ask of God, who gives to all liberally and without reproach; and it will be given him.**

**and if any of you do lack wisdom, let him ask from God, who is giving to all liberally, and not reproaching, and it shall be given to him;**

6 只要憑著信心求、一點不疑惑。因為那疑惑的人、就像海中的波浪、被風吹動翻騰。

**But let him ask in faith, without any doubting, for he who doubts is like a wave of the sea, driven by the wind and tossed.**

**and let him ask in faith, nothing doubting, for he who is doubting hath been like a wave of the sea, driven by wind and tossed,**

7 這樣的人、不要想從主那裡得甚麼。

**For let that man not think that he will receive anything from the Lord.**

**for let not that man suppose that he shall receive anything from the Lord --**

8 心懷二意的人、在他一切所行的路上、都沒有定見。

**He is a double-minded man, unstable in all his ways.**

**a two-souled man [is] unstable in all his ways.**

9 卑微的弟兄升高、就該喜樂。

**But let the brother in humble circumstances glory in his high position;**

**And let the brother who is low rejoice in his exaltation,**

10 富足的降卑、也該如此。因為他必要過去、如同草上的花一樣。

**and the rich, in that he is made humble, because like the flower in the grass, he will pass away.**

**and the rich in his becoming low, because as a flower of grass he shall pass away;**

11 太陽出來、熱風颳起、草就枯乾、花也凋謝、美容就消沒了。那富足的人、在他所行的事上、也要這樣衰殘。

**For the sun arises with the scorching wind, and withers the grass, and the flower in it falls, and the beauty of its appearance perishes. So also will the rich man fade away in his pursuits.**

**for the sun did rise with the burning heat, and did wither the grass, and the flower of it fell, and the grace of its appearance did perish, so also the rich in his way shall fade away!**

- 12 忍受試探的人是有福的。因為他經過試驗以後、必得生命的冠冕、這是主應許給那些愛他之人的。

**Blessed is the man who endures temptation, for when he has been approved, he will receive the crown of life, which the Lord promised to those who love him.**

**Happy the man who doth endure temptation, because, becoming approved, he shall receive the crown of the life, which the Lord did promise to those loving Him.**

- 13 人被試探、不可說、我是被神試探。因為神不能被惡試探、他也不試探人。

**Let no man say when he is tempted, "I am tempted by God," for God can't be tempted with evil, and he himself tempts no one.**

**Let no one say, being tempted -- `From God I am tempted,` for God is not tempted of evil, and Himself doth tempt no one,**

- 14 但各人被試探、乃是被自己的私慾牽引誘惑的。

**But each one is tempted, when he is drawn away by his own lust, and enticed. and each one is tempted, by his own desires being led away and enticed,**

- 15 私慾既懷了胎、就生出罪來。罪既長成、就生出死來。

**Then the lust, when it has conceived, bears sin; and the sin, when it is full grown, brings forth death.**

**afterward the desire having conceived, doth give birth to sin, and the sin having been perfected, doth bring forth death.**

- 16 我親愛的弟兄們、不要看錯了。

**Don't be deceived, my beloved brothers.**

**Be not led astray, my brethren beloved;**

- 17 各樣美善的恩賜、和各樣全備的賞賜、都是從上頭來的。從眾光之父那裡降下來的。在他並沒有改變、也沒有轉動的影兒。

**Every good gift and every perfect gift is from above, coming down from the Father of lights, with whom can be no variation, nor turning shadow.**

**every good giving, and every perfect gift is from above, coming down from the Father of the lights, with whom is no variation, or shadow of turning;**

- 18 他按自己的旨意、用真道生了我們、叫我們在他所造的萬物中、好像初熟的果子。

**Of his own will he brought us forth by the word of truth, that we should be a kind of first fruits of his creatures.**

**having counselled, He did beget us with a word of truth, for our being a certain first-fruit of His creatures.**

- 19 我親愛的弟兄們、這是你們所知道的。但你們各人要快快的聽、慢慢的說、慢慢的動怒。

**So, then, my beloved brothers, let every man be swift to hear, slow to speak, and slow to anger;**

**So then, my brethren beloved, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to anger,**

- 20 因為人的怒氣、並不成就 神的義。

**for the anger of man doesn't produce the righteousness of God.**

**for the wrath of a man the righteousness of God doth not work;**

- 21 所以你們要脫去一切的污穢、和盈餘的邪惡、存溫柔的心領受那所栽種的道、就是能救你們靈魂的道。

**Therefore, putting away all filthiness and overflowing of wickedness, receive with humility the implanted word, which is able to save your souls.**

**wherefore having put aside all filthiness and superabundance of evil, in meekness be receiving the engrafted word, that is able to save your souls;**

- 22 只是你們要行道、不要單單聽道、自己欺哄自己。

**But be doers of the word, and not only hearers, deluding your own selves.**

**and become ye doers of the word, and not hearers only, deceiving yourselves,**

- 23 因為聽道而不行道的、就像人對著鏡子看自己本來的面目。

**For if anyone is a hearer of the word and not a doer, he is like a man beholding his natural face in a mirror;**

**because, if any one is a hearer of the word and not a doer, this one hath been like to a man viewing his natural face in a mirror,**

- 24 看見、走後、隨即忘了他的相貌如何。

**for he sees himself, and goes away, and immediately forgets what kind of man he was.**

**for he did view himself, and hath gone away, and immediately he did forget of what kind he was;**

- 25 惟有詳細察看那全備使人自由之律法的、並且時常如此、這人既不是聽了就忘、乃是實在行出來、就在他所行的事上必然得福。

**But he who looks into the perfect law, the law of freedom, and continues, not being a hearer who forgets but a doer of the work, this man will be blessed in what he does.**

**and he who did look into the perfect law -- that of liberty, and did continue there, this one -- not a forgetful hearer becoming, but a doer of work -- this one shall be happy in his doing.**

- 26 若有人自以為虔誠、卻不勒住他的舌頭、反欺哄自己的心、這人的虔誠是虛的。

**If anyone among you thinks himself to be religious, while he doesn't bridle his tongue, but deceives his heart, this man's religion is worthless.**

**If any one doth think to be religious among you, not bridling his tongue, but deceiving his heart, of this one vain [is] the religion;**

- 27 在神我們的父面前、那清潔沒有玷污的虔誠、就是看顧在患難中的孤兒寡婦、並且保守自己不沾染世俗。

**Pure religion and undefiled before our God and Father is this: to visit the fatherless and widows in their affliction, and to keep oneself unstained by the world.**

**religion pure and undefiled with the God and Father is this, to look after orphans and widows in their tribulation -- unspotted to keep himself from the world.**

- 1 我的弟兄們、你們信奉我們榮耀的主耶穌基督、便不可按著外貌待人。

**My brothers, don't hold the faith of our Lord Jesus Christ, [the Lord] of glory, with respect of persons.**

**My brethren, hold not, in respect of persons, the faith of the glory of our Lord Jesus Christ,**

- 2 若有一個人帶著金戒指、穿著華美衣服、進你們的會堂去。又有一個窮人、穿著骯髒衣服也進去。

**For if a man with a gold ring, in fine clothing, comes into your assembly, and there come in also a poor man in filthy clothing;**

**for if there may come into your synagogue a man with gold ring, in gay raiment, and there may come in also a poor man in vile raiment,**

- 3 你們就看重那穿華美衣服的人、說、請坐在這好位上。又對那窮人說、你站在那裡、或坐在我腳凳下邊。

**and you pay special attention to him who wears the fine clothing, and say, "Sit here in a good place;" and you tell the poor man, "Stand there," or "Sit by my footstool;"**

**and ye may look upon him bearing the gay raiment, and may say to him, `Thou -- sit thou here well,` and to the poor man may say, `Thou -- stand thou there, or, Sit thou here under my footstool,` --**

- 4 這豈不是你們偏心待人、用惡意斷定人麼。

**haven't you shown partiality among yourselves, and become judges with evil thoughts?**

**ye did not judge fully in yourselves, and did become ill-reasoning judges.**

- 5 我親愛的弟兄們請聽、神豈不是揀選了世上的貧窮人、叫他們在信上富足、並承受他所應許給那些愛他之人的國麼。

**Listen, my beloved brothers. Didn't God choose those who are poor in this world to be rich in faith, and heirs of the kingdom which he promised to those who love him?**

**Hearken, my brethren beloved, did not God choose the poor of this world, rich in faith, and heirs of the reign that He promised to those loving Him?**



- 6 你們反倒羞辱貧窮人。那富足人豈不是欺壓你們、拉你們到公堂去麼。  
**But you have dishonored the poor man. Don't the rich oppress you, and personally drag you before the courts?**  
**and ye did dishonour the poor one; do not the rich oppress you and themselves draw you to judgment-seats;**
- 7 他們不是褻瀆你們所敬奉的尊名麼。〔所敬奉或作作被稱〕  
**Don't they blaspheme the honorable name by which you are called?**  
**do they not themselves speak evil of the good name that was called upon you?**
- 8 經上記著說、『要愛人如己。』你們若全守這至尊的律法纔是好的。  
**However, if you fulfill the royal law, according to the Scripture, "You shall love your neighbor as yourself," you do well.**  
**If, indeed, royal law ye complete, according to the Writing, `Thou shalt love thy neighbour as thyself,` -- ye do well;**
- 9 但你們若按外貌待人、便是犯罪、被律法定為犯法的。  
**But if you show partiality, you commit sin, being convicted by the law as transgressors.**  
**and if ye accept persons, sin ye do work, being convicted by the law as transgressors;**
- 10 因為凡遵守全律法的、只在一條上跌倒、他就是犯了眾條。  
**For whoever shall keep the whole law, and yet stumble in one point, he has become guilty of all.**  
**for whoever the whole law shall keep, and shall stumble in one [point], he hath become guilty of all;**

- 11 原來那說不可姦淫的、也說不可殺人。你就是不姦淫、卻殺人、仍是成了犯律法的。

**For he who said, "Do not commit adultery," said also, "Do not commit murder." Now if you do not commit adultery, but murder, you have become a transgressor of the law.**

**for He who is saying, `Thou mayest not commit adultery,` said also, `Thou mayest do no murder;` and if thou shalt not commit adultery, and shalt commit murder, thou hast become a transgressor of law;**

- 12 你們既然要按使人自由的律法受審判、就該照這律法說話行事。

**So speak, and so do, as men who are to be judged by a law of freedom.**

**so speak ye and so do, as about by a law of liberty to be judged,**

- 13 因為那不憐憫人的、也要受無憐憫的審判。憐憫原是向審判誇勝。

**For judgment is without mercy to him who has showed no mercy. Mercy triumphs over judgment.**

**for the judgment without kindness [is] to him not having done kindness, and exult doth kindness over judgment.**

- 14 我的弟兄們、若有人說、自己有信心、卻沒有行為、有甚麼益處呢。這信心能救他麼。

**What good is it, my brothers, if a man says he has faith, but has no works? Can that faith save him?**

**What [is] the profit, my brethren, if faith, any one may speak of having, and works he may not have? is that faith able to save him?**

- 15 若是弟兄、或是姐妹、赤身露體、又缺了日用的飲食、  
**And if a brother or sister is naked and in lack of daily food,  
and if a brother or sister may be naked, and may be destitute of the daily food,**
- 16 你們中間有人對他們說、平平安安的去罷、願你們穿得煖喫得飽。卻  
不給他們身體所需用的、這有甚麼益處呢。  
**and one of you tells them, "Go in peace, be warmed and filled;" and yet you didn't  
give them the things the body needs, what good is it?  
and any one of you may say to them, `Depart ye in peace, be warmed, and be filled,`  
and may not give to them the things needful for the body, what [is] the profit?**
- 17 這樣、信心若沒有行為就是死的。  
**Even so faith, if it has no works, is dead in itself.  
so also the faith, if it may not have works, is dead by itself.**
- 18 必有人說、你有信心、我有行為。你將你沒有行為的信心指給我看、  
我便藉著我的行為、將我的信心指給你看。  
**Yes, a man will say, "You have faith, and I have works." Show me your faith without  
your works, and I by my works will show you my faith.  
But say may some one, Thou hast faith, and I have works, shew me thy faith out of  
thy works, and I will shew thee out of my works my faith:**
- 19 你信 神只有一位、你信的不錯。鬼魔也信、卻是戰驚。  
**You believe that God is one. You do well. The demons also believe, and shudder.  
thou -- thou dost believe that God is one; thou dost well, and the demons believe,  
and they shudder!**

20 虛浮的人哪、你願意知道沒有行為的信心是死的麼。

**But do you want to know, vain man, that faith apart from works is dead?**

**And dost thou wish to know, O vain man, that the faith apart from the works is dead?**

21 我們的祖宗亞伯拉罕、把他兒子以撒獻在壇上、豈不是因行為稱義麼。

**Wasn't Abraham, our father, justified by works, in that he offered up Isaac his son on the altar?**

**Abraham our father -- was not he declared righteous out of works, having brought up Isaac his son upon the altar?**

22 可見信心是與他的行為並行、而且信心因著行為纔得成全。

**You see that faith worked with his works, and by works faith was perfected;**

**dost thou see that the faith was working with his works, and out of the works the faith was perfected?**

23 這就應驗經上所說、『亞伯拉罕信神、這就算為他的義。』他又得稱為神的朋友。

**and the scripture was fulfilled which says, "Abraham believed God, and it was accounted to him as righteousness;" and he was called the friend of God.**

**and fulfilled was the Writing that is saying, `And Abraham did believe God, and it was reckoned to him -- to righteousness;` and, `Friend of God` he was called.**

24 這樣看來、人稱義是因著行為、不是單因著信。

**You see then that by works, a man is justified, and not only by faith.**

**Ye see, then, that out of works is man declared righteous, and not out of faith only;**

25 妓女喇合接待使者、又放他們從別的路上出去、不也是一樣因行為稱

**In like manner wasn't Rahab the prostitute also justified by works, in that she received the messengers, and sent them out another way?**

**and in like manner also Rahab the harlot -- was she not out of works declared righteous, having received the messengers, and by another way having sent forth?**

26 身體沒有靈魂是死的、信心沒有行為也是死的。

**For as the body apart from the spirit is dead, even so faith apart from works is dead.**

**for as the body apart from the spirit is dead, so also the faith apart from the works is dead.**

1 我的弟兄們、不要多人作師傅、因為曉得我們要受更重的判斷。

**Let not many of you be teachers, my brothers, knowing that we will receive heavier judgment.**

**Many teachers become not, my brethren, having known that greater judgment we shall receive,**

2 原來我們在許多事上都有過失、若有人在話語上沒有過失、他就是完全人、也能勒住自己的全身。

**For in many things we all stumble. If anyone doesn't stumble in word, the same is a perfect man, able to bridle the whole body also.**

**for we all make many stumbles; if any one in word doth not stumble, this one [is] a perfect man, able to bridle also the whole body;**

- 3 我們若把嚼環放在馬嘴裡、叫他順服、就能調動他的全身。

**Indeed, we put bits into the horses` mouths so that they may obey us, and we turn about their whole body.**

**lo, the bits we put into the mouths of the horses for their obeying us, and their whole body we turn about;**

- 4 看哪、船隻雖然甚大、又被大風催逼、只用小小的舵、就隨著掌舵的意思轉動。

**Behold, the ships also, though they are so big and are driven by fierce winds, are yet turned about by a very small rudder, wherever the pilot desires.**

**lo, also the ships, being so great, and by fierce winds being driven, are led about by a very small helm, whithersoever the impulse of the helmsman doth counsel,**

- 5 這樣、舌頭在百體裡也是最小的、卻能說大話。看哪、最小的火、能點斃最大的樹林。

**So the tongue is also a little member, and boasts great things. Behold, how much wood is kindled by how small a fire!**

**so also the tongue is a little member, and doth boast greatly; lo, a little fire how much wood it doth kindle!**

- 6 舌頭就是火、在我們百體中、舌頭是個罪惡的世界、能污穢全身、也能把生命的輪子點起來。並且是從地獄裡點著的。

**And the tongue is a fire. The world of iniquity among our members is the tongue, which defiles the whole body, and sets on fire the course of nature, and is set on fire by Gehenna.**

**and the tongue [is] a fire, the world of the unrighteousness, so the tongue is set in our members, which is spotting our whole body, and is setting on fire the course of nature, and is set on fire by the gehenna.**

- 7 各類的走獸、飛禽、昆蟲、水族、本來都可以制伏、也已經被人制伏了  
**For every kind of animal, bird, creeping thing, and thing in the sea, is tamed, and has been tamed by mankind.**  
**For every nature, both of beasts and of fowls, both of creeping things and things of the sea, is subdued, and hath been subdued, by the human nature,**
- 8 惟獨舌頭沒有人能制伏、是不止息的惡物。滿了害死人的毒氣。  
**But nobody can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison. and the tongue no one of men is able to subdue, [it is] an unruly evil, full of deadly poison,**
- 9 我們用舌頭頌讚那為主為父的、又用舌頭咒詛那照著 神形像被造的  
**With it we bless our God and Father, and with it we curse men, who are made in the image of God.**  
**with it we do bless the God and Father, and with it we do curse the men made according to the similitude of God;**
- 10 頌讚和咒詛從一個口裡出來、我的弟兄們、這是不應當的。  
**Out of the same mouth comes forth blessing and cursing. My brothers, these things ought not to be so.**  
**out of the same mouth doth come forth blessing and cursing; it doth not need, my brethren, these things so to happen;**
- 11 泉源從一個眼裡能發出甜苦兩樣的水麼。  
**Does a spring send forth from the same opening fresh and bitter water?**  
**doth the fountain out of the same opening pour forth the sweet and the bitter?**

- 12 我的弟兄們、無花果樹能生橄欖麼、葡萄樹能結無花果麼。鹹水裡也不能發出甜水來。

**Can a fig tree, my brothers, yield olives, or a vine figs? Thus no spring yields both salt water and fresh water.**

**is a fig-tree able, my brethren, olives to make? or a vine figs? so no fountain salt and sweet water [is able] to make.**

- 13 你們中間誰是有智慧有見識的呢。他就當在智慧的溫柔上、顯出他的

**Who is wise and understanding among you? Let him show his deeds done in gentleness of wisdom by his good life.**

**Who [is] wise and intelligent among you? let him shew out of the good behaviour his works in meekness of wisdom,**

- 14 你們心裡若懷著苦毒的嫉妒和分爭、就不可自誇、也不可說謊話抵擋

**But if you have bitter jealousy and selfish ambition in your heart, don't boast and don't lie against the truth.**

**and if bitter zeal ye have, and rivalry in your heart, glory not, nor lie against the truth;**

- 15 這樣的智慧、不是從上頭來的、乃是屬地的、屬情慾的、屬鬼魔的。

**This wisdom is not that which comes down from above, but is earthly, sensual, and demonic.**

**this wisdom is not descending from above, but earthly, physical, demon-like,**

- 16 在何處有嫉妒分爭、就在何處有擾亂、和各樣的壞事。

**For where jealousy and selfish ambition are, there is confusion and every evil deed. for where zeal and rivalry [are], there is insurrection and every evil matter;**



- 17 惟獨從上頭來的智慧、先是清潔、後是和平、溫良柔順、滿有憐憫、多結善果、沒有偏見、沒有假冒。

**But the wisdom that is from above is first pure, then peaceful, gentle, reasonable, full of mercy and good fruits, without partiality, and without hypocrisy.**

**and the wisdom from above, first, indeed, is pure, then peaceable, gentle, easily entreated, full of kindness and good fruits, uncontentious, and unhypercritical: --**

- 18 並且使人和平的、是用和平所栽種的義果。

**Now the fruit of righteousness is sown in peace by those who make peace.**

**and the fruit of the righteousness in peace is sown to those making peace.**

- 1 你們中間的爭戰鬥毆、是從那裡來的呢。不是從你們百體中戰鬥之私慾來的麼。

**Where do wars and fightings among you come from? Don't they come from your pleasures that war in your members?**

**Whence [are] wars and fightings among you? not thence -- out of your passions, that are as soldiers in your members?**

- 2 你們貪戀、還是得不著。你們殺害嫉妒、又鬥毆爭戰、也不能得。你們得不著、是因為你們不求。

**You lust, and don't have. You kill, covet, and can't obtain. You fight and make war. Yet you don't have, because you don't ask.**

**ye desire, and ye have not; ye murder, and are zealous, and are not able to attain; ye fight and war, and ye have not, because of your not asking;**

- 3 你們求也得不著、是因為你們妄求、要浪費在你們的宴樂中。

**You ask, and don't receive, because you ask amiss, so that you may spend it for your pleasures.**

**ye ask, and ye receive not, because evilly ye ask, that in your pleasures ye may spend [it].**

- 4 你們這些淫亂的人哪、〔淫亂的人原文作淫婦〕豈不知與世俗為友、就是與神為敵麼。所以凡想要與世俗為友的、就是與神為敵了。

**You adulterers and adulteresses, don't you know that friendship with the world is enmity with God? Whoever therefore wants to be a friend of the world makes himself an enemy of God.**

**Adulterers and adulteresses! have ye not known that friendship of the world is enmity with God? whoever, then, may counsel to be a friend of the world, an enemy of God he is set.**

- 5 你們想經上所說是徒然的麼。神所賜住在我們裡面的靈、是戀愛至於嫉妒麼。

**Or do you think that the Scripture says in vain, "The Spirit who lives in us yearns jealously"?**

**Do ye think that emptily the Writing saith, `To envy earnestly desireth the spirit that did dwell in us,`**

- 6 但他賜更多的恩典。所以經上說、『神阻擋驕傲的人、賜恩給謙卑的

**But he gives more grace. Therefore it says, "God resists the proud, but gives grace to the humble."**

**and greater grace he doth give, wherefore he saith, `God against proud ones doth set Himself up, and to lowly ones He doth give grace?`**

- 7 故此你們要順服 神，務要抵擋魔鬼、魔鬼就必離開你們逃跑了。  
**Be subject therefore to God. But resist the devil, and he will flee from you.**  
**be subject, then, to God; stand up against the devil, and he will flee from you;**
- 8 你們親近 神、 神就必親近你們。有罪的人哪、要潔淨你們的手。心懷二意的人哪、要清潔你們的心。  
**Draw near to God, and he will draw near to you. Cleanse your hands, you sinners; and purify your hearts, you double-minded.**  
**draw nigh to God, and He will draw nigh to you; cleanse hands, ye sinners! and purify hearts, ye two-souled!**
- 9 你們要愁苦、悲哀、哭泣，將喜笑變作悲哀、歡樂變作愁悶。  
**Lament, mourn, and weep. Let your laughter be turned to mourning, and your joy to gloom.**  
**be exceeding afflicted, and mourn, and weep, let your laughter to mourning be turned, and the joy to heaviness;**
- 10 務要在主面前自卑、主就必叫你們升高。  
**Humble yourselves in the sight of the Lord, and he will exalt you.**  
**be made low before the Lord, and He shall exalt you.**

- 11 弟兄們、你們不可彼此批評。人若批評弟兄、論斷弟兄、就是批評律法、論斷律法。你若論斷律法、就不是遵行律法、乃是判斷人的。

**Don't speak against one another, brothers. He who speaks against a brother and judges his brother, speaks against the law and judges the law. But if you judge the law, you are not a doer of the law, but a judge.**

**Speak not one against another, brethren; he who is speaking against a brother, and is judging his brother, doth speak against law, and doth judge law, and if law thou dost judge, thou art not a doer of law but a judge;**

- 12 設立律法和判斷人的、只有一位、就是那能救人也能滅人的。你是誰、竟敢論斷別人呢。

**Only one is the lawgiver, who is able to save and to destroy. But who are you to judge another?**

**one is the lawgiver, who is able to save and to destroy; thou -- who art thou that dost judge the other?**

- 13 噯、你們有話說、今天明天我們要往某城裡去、在那裡住一年、作買賣

**Come now, you who say, "Today or tomorrow let's go into this city, and spend a year there, and trade, and get gain."**

**Go, now, ye who are saying, `To-day and to-morrow we will go on to such a city, and will pass there one year, and traffic, and make gain;`**

- 14 其實明天如何、你們還不知道。你們的生命是甚麼呢。你們原來是一片雲霧、出現少時就不見了。

**Whereas you don't know what your life will be like tomorrow. For what is your life? For you are a vapor, that appears for a little time, and then vanishes away.**

**who do not know the thing of the morrow; for what is your life? for it is a vapour that is appearing for a little, and then is vanishing;**

- 15 你們只當說、主若願意、我們就可以活著、也可以作這事、或作那事。  
**For you ought to say, "If the Lord wills, we will both live, and do this or that."  
instead of your saying, `If the Lord may will, we shall live, and do this or that;`**
- 16 現今你們竟以張狂誇口。凡這樣誇口都是惡的。  
**But now you glory in your boasting. All such boasting is evil.  
and now ye glory in your pride; all such glorying is evil;**
- 17 人若知道行善、卻不去行、這就是他的罪了。  
**To him therefore who knows to do good, and doesn't do it, to him it is sin.  
to him, then, knowing to do good, and not doing, sin it is to him.**
- 1 嗒、你們這些富足人哪、應當哭泣、號咷、因為將有苦難臨到你們身  
**Come now, you rich, weep and howl for your miseries that are coming on you.  
Go, now, ye rich! weep, howling over your miseries that are coming upon [you];**
- 2 你們的財物壞了、衣服也被蟲子咬了。  
**Your riches are corrupted and your garments are moth-eaten.  
your riches have rotted, and your garments have become moth-eaten;**

- 3 你們的金銀都長了鏽。那鏽要證明你們的不是、又要喫你們的肉、如同火燒。你們在這末世、只知積儻錢財。

**Your gold and your silver are corroded, and their corrosion will be for a testimony against you, and will eat your flesh like fire. You have laid up your treasure in the last days.**

**your gold and silver have rotted, and the rust of them for a testimony shall be to you, and shall eat your flesh as fire. Ye made treasure in the last days!**

- 4 工人給你們收割莊稼、你們虧欠他們的工錢。這工錢有聲音呼叫。並且那收割之人的冤聲、已經入了萬軍之主的耳了。

**Behold, the wages of the laborers who mowed your fields, which you have kept back by fraud, cries out, and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.**

**lo, the reward of the workmen, of those who in-gathered your fields, which hath been fraudulently kept back by you -- doth cry out, and the exclamations of those who did reap into the ears of the Lord of Sabaoth have entered;**

- 5 你們在世上享美福、好宴樂、當宰殺的日子竟嬌養你們的心。

**You have lived delicately on the earth, and taken your pleasure. You have nourished your hearts as in a day of slaughter.**

**ye did live in luxury upon the earth, and were wanton; ye did nourish your hearts, as in a day of slaughter;**

- 6 你們定了義人的罪、把他殺害、他也不抵擋你們。

**You have condemned, you have murdered the righteous one. He doesn't resist you. ye did condemn -- ye did murder the righteous one, he doth not resist you.**

- 7 弟兄們哪、你們要忍耐、直到主來。看哪、農夫忍耐等候地裡寶貴的出產、直到得了秋雨春雨。

**Be patient therefore, brothers, until the coming of the Lord. Behold, the farmer waits for the precious fruit of the earth, being patient over it, until it receives the early and late rain.**

**Be patient, then, brethren, till the presence of the Lord; lo, the husbandman doth expect the precious fruit of the earth, being patient for it, till he may receive rain -- early and latter;**

- 8 你們也當忍耐、堅固你們的心。因為主來的日子近了。

**You also be patient. Establish your hearts, for the coming of the Lord is at hand. be patient, ye also; establish your hearts, because the presence of the Lord hath drawn nigh;**

- 9 弟兄們、你們不要彼此埋怨、免得受審判。看哪、審判的主站在門前

**Don't grumble, brothers, against one another, so that you won't be judged. Behold, the judge stands at the door.**

**murmur not against one another, brethren, that ye may not be condemned; lo, the Judge before the door hath stood.**

- 10 弟兄們、你們要把那先前奉主名說話的眾先知、當作能受苦能忍耐的

**Take, brothers, for an example of suffering and of patience, the prophets who spoke in the name of the Lord.**

**An example take ye of the suffering of evil, my brethren, and of the patience, the prophets who did speak in the name of the Lord;**

- 11 那先前忍耐的人、我們稱他們是有福的。你們聽見過約伯的忍耐、也知道主給他的結局、明顯主是滿心憐憫、大有慈悲。

**Behold, we call them blessed who endured. You have heard of the patience of Job, and have seen the Lord in the end, and how the Lord is full of compassion and mercy.**

**lo, we call happy those who are enduring; the endurance of Job ye heard of, and the end of the Lord ye have seen, that very compassionate is the Lord, and pitying.**

- 12 我的弟兄們、最要緊的是不可起誓。不可指著天起誓、也不可指著地起誓、無論何誓都不可起。你們說話、是就說是、不是就說不是、免得你們落在審判之下。

**But above all things, my brothers, don't swear, neither by heaven, nor by the earth, nor by any other oath; but let your yes be yes, and your no, no; so that you don't fall into hypocrisy.**

**And before all things, my brethren, do not swear, neither by the heaven, neither by the earth, neither by any other oath, and let your Yes be Yes, and the No, No; that under judgment ye may not fall.**

- 13 你們中間有受苦的呢、他就該禱告。有喜樂的呢、他就該歌頌。

**Is any among you suffering? Let him pray. Is any cheerful? Let him sing praises. Doth any one suffer evil among you? let him pray; is any of good cheer? let him sing psalms;**

- 14 你們中間有病了的呢、他就該請教會的長老來。他們可以奉主的名用油抹他、為他禱告。

**Is any among you sick? Let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord, is any infirm among you? let him call for the elders of the assembly, and let them pray over him, having anointed him with oil, in the name of the Lord,**



- 15 出於信心的祈禱、要救那病人、主必叫他起來。他若犯了罪、也必蒙  
**and the prayer of faith will heal him who is sick, and the Lord will raise him up. If he has committed sins, it will be forgiven him.**  
**and the prayer of the faith shall save the distressed one, and the Lord shall raise him up, and if sins he may have committed, they shall be forgiven to him.**
- 16 所以你們要彼此認罪、互相代求、使你們可以得醫治。義人祈禱所發的力量、是大有功效的。  
**Confess your offenses one to another, and pray one for another, that you may be healed. The effective, earnest prayer of a righteous man is powerfully effective.**  
**Be confessing to one another the trespasses, and be praying for one another, that ye may be healed; very strong is a working supplication of a righteous man;**
- 17 以利亞與我們是一樣性情的人、他懇切禱告、求不要下雨、雨就三年零六個月不下在地上。  
**Elijah was a man with a nature like ours, and he prayed earnestly that it might not rain, and it didn't rain on the earth for three years and six months.**  
**Elijah was a man like affected as we, and with prayer he did pray -- not to rain, and it did not rain upon the land three years and six months;**
- 18 他又禱告、天就降下雨來、地也生出土產。  
**He prayed again, and the sky gave rain, and the earth brought forth its fruit.**  
**and again he did pray, and the heaven did give rain, and the land did bring forth her fruit.**

19 我的弟兄們、你們中間若有失迷真道的、有人使他回轉。

**Brothers, if any among you wanders from the truth, and someone turns him back,  
Brethren, if any among you may go astray from the truth, and any one may turn him  
back,**

20 這人該知道叫一個罪人從迷路上轉回、便是救一個靈魂不死、並且遮  
蓋許多的罪。彼前

**let him know, that he who converts a sinner from the error of his way will save a  
soul from death, and will cover a multitude of sins.**

**let him know that he who did turn back a sinner from the straying of his way shall  
save a soul from death, and shall cover a multitude of sins.**